

MT

MT

MT



IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Brussel 22.6.2010
KUMM(2010)322 finali

2010/0173 (NLE)

Proposta ghal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konkluzjoni ta' Ftehim forma ta' Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jstabilixxi mekkanizmu ghas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli ghal tilwimiet li jaqghu taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naħa l-oħra

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. Il-Ftehimiet Ewro-Mediterranji fihom dispożizzjonijiet li jilliberalizzaw il-kummerċ fil-prodotti, iżda r-regoli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għat-tilwimiet li jolqtu lil dawn id-dispożizzjonijiet iserrħu prinċipalment fuq strateġija diplomatika u l-parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tista' faċilment timblukkahom.
2. Fil-kuntest tat-twessigh u l-aġġornament tar-relazzjonijiet kummerċjali Ewro-Mediterranji, inhass opportun li jinholoq mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għat-tilwimiet kummerċjali msejjes fuq proċeduri effettivi u standardizzati li jithaddmu fi hdan limiti ta' żmien ċari, u li jkun imsawwar fuq il-mekkanizmi għas-soluzzjoni tat-tilwim tal-aktar ftehimiet riċenti konkluzi mill-Unjoni Ewropea u fuq il-Ftehim tad-WTO dwar is-Soluzzjoni tat-Tilwim (WTO DSU). Mekkanizmu ta' dan it-tip ikabbar is-sigurtà u l-prevedibbiltà tar-relazzjonijiet kummerċjali bilaterali tagħna. Għal dan il-għan fil-qafas tal-Pjan ta' Azzjoni tal-Politika ta' Ġirien Ewropej ta' bejn l-UE u l-Ġordan il-partijiet ftehm u li jelaboraw regoli ta' proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim.
3. Fl-24 ta' Frar 2006, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni sabiex tiftaħ negozjati mal-imsieħba tagħha mir-reġjun tal-Mediterran biex tistabbilixxi mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim marbut ma' dispożizzjonijiet kummerċjali (id-dokument 6489/06 MED 4 WTO 37).
4. Il-Kummissjoni nneozjat ma' għadd ta' msieħba Mediterranji, fuq bażi reġjonali u bilaterali. Dawn in-negozjati seħħew b'konsultazzjoni mal-Kumitat stabbilit bl-Artikolu 207 tat-Trattat u fi hdan il-qafas tad-direttivi dwar in-negozjati maħruġa mill-Kunsill.
5. In-negozjati mal-Ġordan imxew 'il quddiem sew, u rriżultaw f'abbozz ta' Ftehim inniedi matul il-Konferenza Ministerjali Kummerċjali Ewro-Mediterranji li ttellgħet fi Brussell nhar id-9 ta' Diċembru 2009. Dan il-Ftehim isegwi l-mudell tal-kapitolu dwar is-soluzzjoni tat-tilwim fi hdan in-negozjati attwali tal-FTA, u huwa msejjes fuq il-Ftehim tas-Soluzzjoni tat-Tilwim tad-WTO, adattat għal kuntest bilaterali. L-ambitu tal-mekkanizmu għas-soluzzjoni tat-tilwim jinkludi t-Titolu II tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni bejn l-UE u l-Ġordan, bl-eċċezzjoni tas-soltu tal-artikolu dwar l-antidumping. Il-Ftehim dwar il-liberalizzazzjoni tal-prodotti agrikoli, li nbeda nhar l-14 ta' Diċembru 2009, huwa kopert ukoll. It-test jipprevedi wkoll proċeduri effettivi u standardizzati (inkluż fir-rigward tal-kompożizzjoni tal-bord u l-proċeduri ta' konformità) b'limiti ta' żmien ċari. Fih ukoll opportunitajiet sabiex jiġu solvuti t-tilwimiet qabel ma jiġi stabbilit bord, permezz ta' konsultazzjonijiet u medjazzjoni. Fl-aħħar nett, it-test jinkorpora fih regoli dwar it-trasparenza u n-nuqqas ta' haġi (seduti ta' smigh pubbliċi, komunikazzjonijiet amicus curiae, pubblikazzjonijiet tar-rapport tal-bord), kif ukoll artikolu dwar ir-relazzjoni mal-Ftehim tas-Soluzzjoni tat-Tilwim tad-WTO.
6. Il-Kummissjoni mistiedna tadotta l-proposta mehmuża għad-Deċizzjoni tal-Kunsill li tikkonkludi dan il-Ftehim.
7. Fl-istess hin, proposta separata dwar l-iffirmar ta' dan il-Ftehim ukoll qed tiġi pprezentata. Wara l-konkluzjoni ta' dan il-Ftehim min-naħa tal-Unjoni u tal-

awtoritajiet tal-Ġordan, dan il-Protokoll għandu jiġi anness mal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konkluzjoni ta' Ftehim forma ta' Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jstabilixxi mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwimiet li jaqgħu taħt id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naha l-oħra

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjoni tal-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 207(4), l-ewwel subparagrafu, flimkien mal-Artikolu 218(6)(a)(v) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

Wara li kkunsidra l-kunsens tal-Parlament Ewropew¹,

Billi:

- (1) Fl-24 ta' Frar 2006, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni sabiex tiftaħ negozjati mal-imsieħba tagħha mir-reġjun tal-Mediterran biex tistabilixxi mekkaniżmu ta' soluzzjoni ta' tilwim marbut ma' dispożizzjonijiet kummerċjali.
- (2) In-negozjati tmexxew mill-Kummissjoni b'konsultazzjoni mal-Kumitat stabbilit bl-Artikolu 207 tat-Trattat u fi hdan il-qafas tad-direttivi dwar in-negozjati maħruġa mill-Kunsill.
- (3) Dawn in-negozjati ġew konkluzi u Ftehim forma ta' Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jstabilixxi mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwimiet li jaqgħu taħt id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naha l-oħra (minn issa 'l quddiem imsejjaħ il-Ftehim) inbeda nhar id-9 ta' Dicembru 2009.
- (4) Il-Ftehim ġie ffirmat f'isem l-Unjoni fil-[...], sugġett għall-konkluzjoni tal-Ftehim f'data aktar tard, skont id-Deciżjoni tal-Kunsill [...].
- (5) Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat,

¹ ĠU C [...], [...], p. [...].

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Il-Ftehim forma ta' Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jistabbilixxi mekkanizmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwimiet li jaqgħu taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naħa l-oħra, huwa hawnhekk approvat f'isem l-Unjoni.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuz f'Anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmul fi Brussell,

*Għall-Kunsill
Il-President*

ANNEX

PROTOKOLL BEJN L-UNJONI EWROPEA U R-RENJU HAXEMITA TAL-ĠORDAN LI JISTABILIXXI MEKKANIŻMU GĦAS-SOLUZZJONI TAT-TILWIM APPLIKABBLI GĦAL TILWIMIET LI JAQGHU TAHT ID-DISPOŻIZZJONIJIET KUMMERĊJALI TAL-FTEHM EWRO-MEDITERRANJU LI JISTABILIXXI ASSOĊJAZZJONI BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ U L-ISTATI MEMBRI TAGĦHOM, MINN NAĦA WAĦDA, U R-RENJU HAXEMITA TAL-ĠORDAN, MIN-NAĦA L-OĦRA

L-Unjoni Ewropea, minn naħa waħda, u

Ir-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naħa l-oħra

FTEHMU KIF GEJ:

KAPITOLU I

GĦAN U AMBITU

Artikolu 1

Għan

L-għan ta' dan il-Protokoll huwa li tkun evitata u tiġi solvuta kwalunkwe tilwima kummerċjali bejn il-Partijiet sabiex, fejn ikun possibbli, tintlaħaq soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat.

Artikolu 2

Applikazzjoni tal-Protokoll

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll japplikaw fir-rigward ta' kwalunkwe differenza li tikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tat-Taqsima II (għajr l-Artikolu 23) tal-Ftehm Ewro-Mediterranju li jistabilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naħa l-oħra (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehm ta' Assoċjazzjoni"), ħlief fejn espressivament stipulat mod ieħor². L-Artikolu 97 tal-Ftehm ta' Assoċjazzjoni japplika għat-tilwim fir-rigward tal-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dispożizzjonijiet oħra tal-Ftehm ta' Assoċjazzjoni.

² Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll huma bla preġudizzju għall-Artikolu 34 tal-Protokoll li jikkonċerna d-definizzjoni tal-kunċett ta' «prodotti li joriġinaw» u l-metodi ta' kooperazzjoni amministrattiva.

2. Il-proċeduri ta' dan il-Protokoll għandhom japplikaw jekk, 60 jum wara li tilwima tkun tressqet quddiem il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni skont l-Artikolu 97 tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni ma jkunx irnexxielu jsolvi t-tilwima.
3. Għall-għanijiet tal-Paragrafu 2, tilwima għandha titqies solvuta meta l-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jkun ha deċiżjoni kif provdut fl-Artikolu 97.2 tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, jew meta jkun stqarr li ma jkunx għad hemm tilwima.

KAPITOLU II

KONSULTAZZJONIJIET U MEDJAZZJONI

Artikolu 3

Konsultazzjonijiet

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex isolvu kwalunkwe differenza li tikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 billi jidhlu f'konsultazzjonijiet in bona fede bil-għan li jilhqu soluzzjoni f'waqtha, ekwitabbli, u li dwarha jkunu jaqblu ż-żewġ naħat.
2. Parti għandha tfittex konsultazzjonijiet permezz ta' talba bil-miktub lill-Parti l-oħra, b'kopja mibgħuta lis-sottokomitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", li tidentifika kwalunkwe miżura inkwistjoni u d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni li tqis li jkunu applikabbli.
3. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fi żmien 40 jum minn dakinhar li tkun waslet it-talba u għandhom isehħu, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, fit-territorju tal-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bħala konklużi fi żmien 60 jum minn dakinhar li tkun waslet it-talba, sakemm iż-żewġ Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet. Il-konsultazzjonijiet, b'mod partikolari l-informazzjoni kollha li tkun giet żvelata u l-pożizzjonijiet meħuda mill-Partijiet matul dawn il-proċedimenti, għandhom ikunu kunfidenzjali, u bla ħsara għad-drittijiet ta' kwalunkwe Parti fi kwalunkwe proċediment ulterjuri.
4. Konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza, inklużi dawk dwar prodotti li jithassru biż-żmien jew prodotti stagjonali, għandhom isiru fi żmien 15-il jum minn dakinhar li tasal it-talba, u għandhom jitqiesu bħala konklużi fi żmien 30 jum minn dakinhar li tkun waslet it-talba.
5. Jekk il-Parti li lilha tkun saret it-talba ma twegibx għat-talba sabiex isiru l-konsultazzjonijiet fi żmien 10 ijiem tax-xogħol minn dakinhar li tkun waslet it-talba, jew jekk il-konsultazzjonijiet ma jitwettqux fi hdan l-oqfsa ta' żmien stabbiliti fil-Paragrafu 3 jew fil-Paragrafu 4 rispettivament, jew jekk il-konsultazzjonijiet ikunu ġew konklużi u l-ebda ftehim ma jkun intlaħaq dwar soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat, il-Parti li tkun ressqet l-ilment tista' titlob li jitwaqqaf bord ta' arbitraġġ skont l-Artikolu 5.

Artikolu 4

Medjazzjoni

1. Jekk il-konsultazzjonijiet jonqsu milli jwasslu għal soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat, il-Partijiet jistgħu, bi ftehim reċiproku, jirrikorru għal medjatur. Kull talba għall-medjazzjoni għandha ssir bil-miktub lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" u din għandha tistqarr kwalunkwe mizura li kienet is-sugġett tal-konsultazzjonijiet, kif ukoll it-termini ta' referenza għall-medjazzjoni li dwarhom ikun hemm qbil reċiproku. Kull Parti timpenja ruħha li tagħti konsiderazzjoni favorevoli lit-talbiet għal medjazzjoni.
2. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux rigward medjatur fi żmien hamest ijiem tax-xogħol minn dakinhar li tkun waslet it-talba għall-medjazzjoni, il-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment", jew id-delegat tal-presidenti, għandhom jagħzlu bix-xorti medjatur mill-grupp ta' individwi li jkunu qeghdin fil-lista msemmija fl-Artikolu 19 u li ma jkunux ċittadini tal-ebda waħda mill-Partijiet. L-għażla għandha ssir fi żmien għaxart ijiem (10) tax-xogħol minn dakinhar li tkun waslet it-talba għall-medjazzjoni. Il-medjatur għandu jorganizza laqgħa mal-Partijiet mhux aktar tard minn 30 jum wara li jintgħazel. Il-medjatur għandu jirċievi s-sottomissjonijiet ta' kull Parti sa mhux aktar tard minn 15-il jum qabel il-laqgħa u jista' jitlob tagħrif addizzjonali mingħand il-Partijiet jew mingħand l-esperti jew il-konsulenti tekniċi skont il-htiega li jhoss/thoss. Kwalunkwe informazzjoni miksuba b'dan il-mod għandha tiġi żvelata lil kull waħda mill-Partijiet u trid titressaq għall-kummenti tagħhom. Il-medjatur għandu jinnotifika opinjoni sa mhux aktar tard minn 45 jum wara li jintgħazel.
3. L-opinjoni tal-medjatur tista' tinkludi rakkomandazzjoni dwar kif tiġi solvuta t-tilwima b'konsistenza mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. L-opinjoni tal-medjatur mhijiex vinkolanti.
4. Il-Partijiet jistgħu jaqblu li jemendaw il-limiti ta' żmien li jissemmew fil-Paragrafu 2. Il-medjatur jista' jiddeċiedi wkoll li jemenda dawn il-limiti ta' żmien fuq it-talba ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, meta jitqiesu d-diffikultajiet partikolari li tgħaddi minnhom il-Parti kkonċernata jew il-komplexsitajiet tal-każ.
5. Il-proċedimenti li jinvolvu medjazzjoni, b'mod partikolari l-opinjoni tal-medjatur u l-informazzjoni kollha li tkun giet żvelata u l-pożizzjonijiet mittieħda mill-Partijiet matul dawn il-proċedimenti, għandhom ikunu kunfidenzjali, u bla preġudizzju għad-drittijiet ta' kwalunkwe Parti fi kwalunwe proċediment ulterjuri.
6. Jekk il-Partijiet jaqblu, il-proċeduri għall-medjazzjoni jistgħu jitkomplew filwaqt li tipproċedi l-proċedura tal-arbitraġġ.
7. Medjatur jista' jiġi sostitwit biss għar-raġunijiet u skont il-proċeduri mfissra fir-Regoli 18 sa 21 tar-Regoli ta' Proċedura.

KAPITOLU III
PROĊEDURI GĦAS-SOLUZZJONI TAT-TILWIM
TAQSIMA I – IL-PROĊEDURA TA' ARBITRAĠĠ

Artikolu 5

Il-bidu tal-proċedura ta' arbitraġġ

1. Meta l-Partijiet ma jirnexxilhomx isolvu t-tilwima billi jirrikorru għall-konsultazzjonijiet, kif jistipula l-Artikolu 3, jew billi jirrikorru għall-medjazzjoni, kif jistipula l-Artikolu 4, il-Parti li tkun għamlet l-ilment tista' titlob li jiġi stabbilit bord ta' arbitraġġ.
2. It-talba li jiġi stabbilit bord ta' arbitraġġ għandha ssir bil-miktub lill-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment". Fit-talba tagħha, il-Parti li tressaq l-ilment għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni, u għandha tispjega kif it-tali miżura tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. Talba għat-twaqqif ta' bord ta' arbitraġġ għandha ssir mhux aktar tard minn 18-il xahar minn dakinhar li tkun waslet it-talba għal konsultazzjonijiet, bla ħsara għall-jeddijiet tal-Parti li tkun qed tressaq l-ilment li titlob li jsiru konsultazzjonijiet godda dwar l-istess suġġett fil-futur.

Artikolu 6

It-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri.
2. Fi żmien għaxart ijiem (10) tax-xogħol minn dakinhar li l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tkun irċeviet it-talba għat-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw sabiex jaslu għal ftehim dwar il-kompożizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ.
3. Fil-każ li l-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar il-kompożizzjoni tiegħu fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-Paragrafu 2, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' titlob lill-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment", jew id-delegat tal-presidenti, sabiex jagħzlu t-tliet membri kollha bix-xorti mil-lista stabbilita fl-Artikolu 19, persuna waħda minn fost l-individwi proposti mill-Parti li tkun ressqet l-ilment, persuna waħda minn fost l-individwi proposti mill-Parti li jkun sar l-ilment fil-konfront tagħha u persuna waħda minn fost l-individwi magħzula mill-Partijiet biex tagħmilha ta' President. Fejn il-Partijiet jaqblu dwar membru wiehed jew aktar tal-bord tal-arbitraġġ, kwalunkwe membri li jkun fadal għandhom jintgħazlu bl-istess proċedura.
4. Il-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment", jew id-delegat tal-presidenti, għandhom jagħzlu l-arbitri fi żmien

hamest ijiem tax-xogħol mit-talba msemmiha fil-Paragrafu 3 minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet.

5. Id-data meta jitwaqqaf il-bord tal-arbitraġġ għandha tkun id-data meta jintgħazlu t-lit arbitri.
6. L-arbitri jistgħu jiġu sostitwiti biss għar-raġunijiet u skont il-proċeduri mfissra fir-Regoli 18 sa 21 tar-Regoli ta' Proċedura.

Artikolu 7

Rapport interim tal-bord

Il-bord tal-arbitraġġ għandu jippubblika rapport interim lill-Partijiet li jistabbilixxi s-sejbien ta' fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti u r-razzjonal bażiku li fuqu jserrġu kwalunkwe sejba u rakkommandazzjoni magħmula minnu, sa mhux aktar tard minn 120 jum minn dakinhar li jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ. Kwalunkwe Parti tista' tressaq talba bil-miktub għall-analizi min-naħa tal-bord tal-arbitraġġ ta' aspetti preċiżi tar-rapport interim fi żmien 15-il jum meta dan ikun gie nnotifikat. Is-sejbien tad-deċiżjoni finali tal-bord għandhom jinkludu diskussjoni dwar l-argumenti li jkunu saru fl-istadju interim tal-analizi.

Artikolu 8

Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" fi żmien 150 jum minn dakinhar li jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ. Fejn iqis li din l-iskadenza ta' żmien ma tistax tintlaħaq, il-president tal-bord tal-arbitraġġ jehtieglu jinnotifika bil-miktub lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment", fejn jistqarr ir-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord ikun beħsiebu jikkonkludi hidmietu. Fl-ebda ċirkostanza, id-deċiżjoni m'għandha tigi nnotifikata aktar tard min 180 jum minn meta jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ.
2. F'każi ta' urġenza, inklużi dawk li jinvolvu prodotti li jithassru biż-żmien jew dawk staġjonali, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz sabiex jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 75 jum mid-data tat-twaqqif tiegħu. Fl-ebda ċirkostanza m'għandu jieħu aktar minn 90 jum minn meta jkun twaqqaf. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħti deċiżjoni preliminari dwar jekk ikunx jidhirlu li l-każ ikun urġenti fi żmien għaxart ijiem (10) mit-twaqqif tiegħu.
3. Il-bord tal-arbitraġġ għandu, fuq talba taż-żewġ Partijiet, jissospendi hidmietu f'kwalunkwe punt ta' żmien għal perjodu li jkunu qablu dwaru l-Partijiet li ma jistax jiskorri t-12-il xahar u għandu jkompli b'hidmietu fi tmiem dan il-perjodu miftiehem fuq talba tal-Parti li tkun ressqet l-ilment. Jekk il-Parti li tkun ressqet l-ilment ma titlobx li titkompla l-hidma tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu ta' sospensjoni li jkun sar qbil dwaru, il-proċedura għandha tintemm. Is-sospensjoni u t-terminazzjoni tal-hidma tal-bord tal-arbitraġġ isiru bla preġudizzju għad-drittijiet ta' kull waħda mill-Partijiet f'xi proċediment ieħor dwar l-istess kwistjoni.

TAQSIMA II – KONFORMITÀ

Artikolu 9

Konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

Kull Parti għandha tiegħu kwalunkwe miżura meħtieġa sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, u l-Partijiet jagħmlu l-almu tagħhom biex jaqblu dwar il-perjodu ta' żmien meħtieġ biex jikkonformaw mad-deċiżjoni.

Artikolu 10

Perjodu ta' żmien raġonevoli għall-konformità

1. Mhux aktar tard minn 30 jum wara li l-Partijiet ikunu rċevew in-notifika tad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti li tkun ressqet l-ilment u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" dwar iż-żmien li se tkun teħtieġ biex tikkonforma ruħha (perjodu raġonevoli ta' żmien), jekk ma jkunx possibbli li tikkonforma ruħha minnufih.
2. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-partijiet rigward il-perjodu raġonevoli ta' żmien biex ikun hemm konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li tkun ressqet l-ilment, fi żmien 20 jum minn meta l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tkun irċeviet in-notifika li tkun saret skont il-Paragrafu 1, għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddetermina t-tul tal-perjodu raġonevoli ta' żmien. Din it-talba għandha fl-istess hin tiġi notifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment". Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" fi żmien 30 jum minn dak inhar li tkun tressqet it-talba.
3. Il-perjodu raġonevoli ta' żmien jista' jiġi estiz permezz ta' qbil reciproku bejn il-Partijiet.

Artikolu 11

Analizi ta' kwalunkwe miżura li tkun ittiegħdet għall-konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun tressaq l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" dwar kwalunkwe miżura li tkun ħadet sabiex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-Bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu raġonevoli ta' żmien.
2. F'każ li ma jkunx hemm qbil bejn il-Partijiet rigward l-eżistenza jew il-konsistenza ta' kwalunkwe miżura notifikata skont il-Paragrafu 1 mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li tkun qed tressaq l-ilment tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha

tidentifika l-mizura speċifika inkwistjoni u għandha tispjega kif mizura bħal din mhix konsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 90 jum minn meta tkun tressqet it-talba. F'kazi ta' urġenza, inklużi dawk li jinvolvu prodotti li jithassru biż-żmien jew dawk staġjonali, il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 45 jum minn meta tkun tressqet it-talba.

Artikolu 12

Rimedji temporanji f'każ ta' nuqqas ta' konformità

1. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment tonqos milli tinnotifika kwalunkwe mizura mittieħda sabiex tikkonforma ruħha mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu ta' żmien raġonevoli, jew jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li l-mizura notifikata skont l-Artikolu 11 Paragrafu 1 ma tkunx konsistenti mal-obbligi ta' dik il-Parti skont id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun tressaq l-ilment għandha, jekk tkun mitluba tagħmel dan mill-Parti li tkun qed tressaq l-ilment, tagħmel offerta għal kumpens temporanju. Il-Parti li tkun qed tressaq l-ilment tista' titlob din l-offerta wkoll qabel jiskadi l-perjodu raġonevoli ta' żmien.
2. Jekk ma jintlaħaq l-ebda qbil dwar il-kumpens fi żmien 30 jum wara li jintemm il-perjodu raġonevoli ta' żmien jew mid-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 11 li mizura mittieħda għall-konformità tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li tkun ressqet l-ilment tkun intitolata, wara li jiġu notifikati l-Parti l-oħra u s-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment", li tissospendi l-obbligi li jirriżultaw minn kwalunkwe dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 2 f'livell ekwivalenti għal dak imxejjen jew imħassar mill-vjolazzjoni. Fl-adozzjoni ta' mizuri ta' dan it-tip il-Parti li tkun ressqet l-ilment għandha tqis l-impatt tagħhom fuq l-ekonomija tal-Parti li tkun qed tressaq l-ilment fil-konfront tagħha. Il-Parti li tkun ressqet l-ilment tista' timplimenta s-sospensjoni għaxart ijiem (10) wara d-data meta tkun irċeviet in-notifika mill-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment, sakemm il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment ma tkunx talbet l-arbitraġġ skont il-Paragrafu 3.
3. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment tqis li l-livell ta' sospensjoni ma jkunx ekwivalenti għat-tixjin jew hsara kkawżati mill-vjolazzjoni, din tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jieħu deċiżjoni dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" qabel jiskadi l-perjodu ta' għaxart ijiem (10) tax-xogħol imsemmi fil-paragrafu 2. Il-bord tal-arbitraġġ, wara li jitlob, jekk tkun xierqa, l-opinjoni tal-esperti, għandu, fi żmien 30 jum minn meta tkun tressqet it-talba, jinnotifika lill-Partijiet u lill-entità istituzzjonali responsabbli mill-kwistjonijiet kummerċjali, dwar id-deċiżjoni tiegħu rigward il-livell tas-sospensjoni tal-obbligi. L-obbligi m'għandhomx jiġu sospizi sakemm il-bord tal-arbitraġġ jagħti n-notifika dwar id-deċiżjoni tiegħu, u kull sospensjoni għandha tkun konsistenti mad-deċiżjoni tal-istess bord.
4. Is-sospensjoni tal-obbligi għandha tkun temporanja u għandha tiġi applikata biss sakemm kwalunkwe mizura li tinstab li tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet

imsemmija fl-Artikolu 2 tkun ġiet irtirata jew emendata sabiex tingieb f'konformità ma' daww id-dispożizzjonijiet, kif inhu stabbilit skont l-Artikolu 13, jew sakemm il-Partijiet ikunu qablu li jsovvu t-tilwima.

Artikolu 13

Analizi ta' kwalunkwe miżura li tkun ittiehdet għall-konformità wara s-sospensjoni tal-obbligi

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" b'kull miżura li tkun ħadet sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ u bit-talba tagħha sabiex tintemm is-sospensjoni tal-obbligi applikati mill-Parti li tkun ressqet l-ilment.
2. Jekk il-Partijiet ma jilħqux ftehim dwar il-kompatibbiltà tal-miżura nnotifikata mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 fi żmien 30 jum minn dak inhar li tkun waslet in-notifika, il-Parti li tkun ressqet l-ilment għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Din it-talba għandha fl-istess ħin tiġi notifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment". Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tiġi nnotifikata lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" fi żmien 45 jum minn meta tkun tressqet it-talba. Jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li kwalunkwe miżura li tkun ittiehdet għal għanijiet ta' konformità tkun konformi mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, is-sospensjoni tal-obbligi għandha tintemm.

TAQSIMA III – DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI

Artikolu 14

Soluzzjoni Miftiehma bejn iż-Żewġ Naħat

F'kull waqt, il-Partijiet jistgħu jilħqu soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ naħat għal tilwima li taqa' taħt dan il-Protokoll. Huma għandhom jinnotifikaw lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" u lill-bord tal-arbitraġġ dwar kwalunkwe soluzzjoni ta' dan it-tip. Malli jiġi nnotifikat dwar is-soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ naħat, il-bord għandu jtemm ħidmietu u l-proċedura għandha tintemm.

Artikolu 15

Ir-Regoli ta' Proċedura

1. Il-proċeduri intiżi għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Kapitolu III ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu regolarizzati permezz tar-Regoli ta' proċedura annessi ma' dan il-Protokoll.
2. Kull laqgħa tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun miftuħa għall-pubbliku skont ir-Regoli ta' Proċedura, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.

Artikolu 16

Informazzjoni u pariri tekniċi

1. Fuq l-inizzjattiva tiegħu stess, jew fuq talba ta' xi waħda mill-Partijiet, il-bord tal-arbitraġġ jista' jikseb informazzjoni li jqis xierqa għall-proċediment tal-istess bord. B'mod partikolari, il-bord tal-arbitraġġ ikollu wkoll id-dritt li jfittex l-opinjoni rilevanti tal-esperti. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jikkonsulta l-Partijiet qabel jagħzel esperti bħal dawn. Kwalunkwe informazzjoni miksuba b'dan il-mod għandha tiġi żvelata lil kull waħda mill-Partijiet u trid titressaq għall-kummenti tagħhom.
2. Il-persuni interessati stabbiliti fi hdan il-Partijiet huma awtorizzati jressqu sommarji tal-fatti *amicus curiae* quddiem il-bord tal-arbitraġġ skont ir-Regoli ta' Proċedura.

Artikolu 17

Ir-Regoli ta' Interpretazzjoni

Kull bord tal-arbitraġġ għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 skont ir-regoli konswetudinali dwar l-interpretazzjoni tad-dritt pubbliku internazzjonali, inkluża l-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati. Id-deċiżjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ ma jistgħux iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi pprovduti fid-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2.

Artikolu 18

Id-deċiżjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz biex kull deċiżjoni li jiehu tkun b'kunsens. Fejn, madankollu, deċiżjoni ma tistax tintlaħaq b'kunsens, il-kwistjoni kkonċernata għandha tinqata' b'vot maġġoritarju. Madankollu, fl-ebda każ m'għandhom jiġu ppubblikati l-opinjoni tal-arbitri li ma jaqblux.
2. Kull deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun torbot lill-Partijiet u m'għandha tohloq l-ebda dritt jew obbligu għal persuni naturali jew ġuridiċi. Id-deċiżjoni għandha tistipula s-sejbiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u r-razzjonal bażiku wara s-sejbiet u l-konklużjonijiet li tagħmel. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" għandu jagħmel id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ disponibbli pubblikament fl-intier tagħha sakemm dan ma jiddeċidix li ma jagħmilx hekk halli jiżgura l-kunfidenzjalità ta' informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 19

Listi ta' arbitri

1. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" għandu, mhux aktar tard minn sitt xhur wara d-dhul fis-sehħ ta' dan il-Protokoll, jistabbilixxi lista ta' tal-anqas 15-il individwu li jkunu lesti u kapaċi jservu ta' arbitri. Kull waħda mill-Partijiet għandha tipproponi mill-anqas hames individwi sabiex jagħmluha ta' arbitri. Iż-żewġ Partijiet għandhom jagħzlu wkoll tal-anqas hames individwi li ma jkunux ċittadini tal-ebda waħda mill-Partijiet u li għandhom jagħmluha ta' president tal-bord tal-arbitraġġ. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" għandu jiżgura li l-lista tinżamm dejjem fuq dan il-livell.
2. L-arbitri għandu jkollhom għarfien speċjalizzat jew esperjenza fid-dritt u fil-kummerċ internazzjonali. Dawn għandhom ikunu indipendenti, iservu fil-kapaċijtaet individwali tagħhom u ma jieħdux struzzjonijiet minn kwalunkwe organizzazzjoni jew gvern, u lanqas ma jkunu affiljati mal-gvern ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, u għandhom ikunu konformi mal-Kodiċi tal-Kondotta annessa ma' dan il-Protokoll.
3. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" jista' jistabbilixxi listi addizzjonali ta' mill-anqas 15-il individwu li jkollhom kompetenza esperta settorjali fi kwistjonijiet speċifiċi koperti minn dan il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni. Meta jsir rikors għall-proċedura tal-għażla tal-Artikolu 6 Paragrafu 2, il-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" jistgħu jużaw lista settorjali bil-qbil taż-żewġ Partijiet.

Artikolu 20

Ir-relazzjoni mal-obbligi tad-WTO

1. Ir-rikors għad-dispożizzjonijiet dwar is-soluzzjoni tat-tilwim ta' dan il-Protokoll għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe azzjoni fil-qafas tad-WTO, inkluża azzjoni għal soluzzjoni ta' tilwim.
2. Madankollu, meta, rigward xi miżura partikolari, Parti tkun ressqet proċediment dwar is-soluzzjoni tat-tilwim, jew skont dan il-Protokoll jew inkella skont il-Ftehim tad-WTO, hija ma tkunx tista tressaq proċediment dwar ir-risolwiment tat-tilwim rigward l-istess miżura f'forum ieħor sakemm l-ewwel proċediment ma jkun intemm. Barra minn hekk, Parti ma tistax tfittex rimedju għall-ksur ta' obbligu li jkun identiku skont il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u skont il-Ftehim tad-WTO permezz taż-żewġ forums. F'każ ta' dan it-tip, ladarba jkun tnedja proċediment ta' risolwiment ta' tilwima, il-Parti ma tkunx tista' tressaq talba biex tfittex rimedju għall-ksur ta' obbligu identiku skont il-ftehim l-ieħor permezz tal-forum l-ieħor, sakemm il-forum magħżul ma jonqosx li jagħmel sejbiet dwar it-talba għal rimedju ta' dak l-obbligu minhabba raġunijiet proċedurali jew ġurisdizzjonali.
3. Għall-iskopijiet tal-paragrafu 2,
 - il-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Ftehim tad-WTO jitqiesu li jkunu tnedew permezz ta' talba minn xi Parti għat-twaqqif ta' bord skont l-Artikolu 6 tal-Ftehim dwar ir-Regoli u l-Proċeduri li Jirregolarizzaw ir-Risolwiment tat-Tilwim tad-WTO (DSU) u jitqiesu li jkunu ntemmew meta l-Entità inkarigata mis-Soluzzjoni tat-Tilwima tadotta ir-rapport tal-Bord, u r-

rapport tal-Entità Appellanti skont x'ikun il-każ, skont l-Artikoli 16 u 17(14) tad-DSU;

- il-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Protokoll jitqiesu li jkunu tnedew permezz ta' talba minn xi Parti għat-twaqqif ta' bord ta' arbitraġġ skont l-Artikolu 5 Paragrafu 1 u jitqiesu li jkunu ntemmew meta l-bord tal-arbitraġġ jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" skont l-Artikolu 8.

4. F'dan il-Protokoll xejn ma jzomm Parti milli timplimenta s-sospensjoni ta' obbligi awtorizzati mill-Entità tad-WTO għas-soluzzjoni tat-Tilwim. Il-Ftehim tad-WTO m'għandux jiġi invokat sabiex iżomm lil xi Parti milli tissospendi l-obbligi skont dan il-Protokoll.

Artikolu 21

Il-limiti taż-żmien

1. Il-limiti kollha ta' żmien stabbiliti f'dan il-Protokoll, inklużi l-limiti biex il-bordijiet tal-arbitraġġ jinnotifikaw id-deċiżjonijiet tagħhom, għandhom jingħaddu f'jiem kalendarji mill-jum li jsegwi l-att jew il-fatt li jkunu qed jirreferu għalih, sakemm ma jkunx għe speċifikat mod ieħor.
2. Kwalunkwe limitu taż-żmien imsemmi f'dan il-Protokoll jista' jiġi modifikat bi ftehim reċiproku tal-Partijiet. Il-Partijiet jimpenjaw irwiehhom li jagħtu konsiderazzjoni favorevoli lit-talbiet għall-estenzjonijiet ta' kull limitu ta' żmien li jsiru minhabba diffikultajiet li kwalunkwe Parti taf tħabbat wiċċha magħhom biex tikkonforma mal-proċeduri ta' dan il-Protokoll. Fuq talba ta' xi wahda mill-Partijiet, il-bord tal-arbitraġġ jista' jimmodifika l-limiti ta' żmien applikabbli fil-proċedimenti, filwaqt li jqis il-livell differenti ta' żvilupp tal-Partijiet.

Artikolu 22

Reviżjoni u Modifika tal-Protokoll

1. Wara li jidhlu fis-sehħ dan il-Protokoll u l-Annessi tiegħu, il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jista', f'kull żmien, jirrevedi l-implimentazzjoni tagħhom, bil-ħsieb li jiddeċiedi dwar il-kontinwazzjoni, il-modifika jew it-tmiem tagħhom.
2. F'din ir-reviżjoni, il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jista' jqis il-possibbiltà li johloq Entità tal-Appell komuni għal għadd ta' Ftehimiet Ewro-Mediterranji.
3. Il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jista' jiddeċiedi li jimmodifika dan il-Protokoll u l-annessi tiegħu.

Artikolu 23

Dhul fis-seħħ

Dan il-Protokoll se jiġi approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri tagħhom infushom. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija f'dan l-Artikolu jkunu tlestew.

Magħmul fi, fuq żewġ kopji, fil-2010, fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwanjana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Żvediża u Għarbija, kull test huwa daqstant awtentiku.

Għall-Unjoni Ewropea
[...]

Għar-Renju Haxemita tal-Ġordan
[...]

ANNESI

ANNES I: REGOLI TA' PROCEDURA GHALL-ARBITRAĠĠ

ANNES II: KODIĠI TAL-KONDOTTA GHALL-MEMBRI TAL-BORDIJET TAL-ARBITRAĠĠ
U L-MEDJATURI

ANNEX I

REGOLI TA' PROCEDURA

GHALL-ARBITRAĠĠ

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

1. Fil-Protokoll u skont dawn ir-regoli:

“konsulent” tfisser persuna miżmuma minn Parti biex tagħti pariri jew tassisti lil dik il-Parti fil-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ;

“il-Parti li tressaq l-ilment” tfisser kwalunkwe Parti li titlob it-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 5 ta' dan il-Protokoll;

“il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment” tfisser il-Parti li qiegħed ikun allegat li qiegħda tikser id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll;

“il-bord tal-arbitraġġ” tfisser bord imwaqqaf skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;

“rappreżentant ta' Parti” tfisser persuna impjegata jew kwalunkwe persuna maħtura minn dipartiment jew aġenzija tal-gvern jew kwalunkwe entità pubblika oħra ta' xi waħda mill-Partijiet;

“jum” ifisser jum kalendarju, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor.

2. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tkun inkarigata mill-amministrazzjoni loġistika tal-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwima, b'mod partikulari l-organizzazzjoni tas-seduti ta' smiġ tal-każ, sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor. Madankollu, l-Unjoni Ewropea għandha tifdi l-ispejjeż konnessi mal-kwistjonijiet kollha organizzattivi fir-rigward tal-konsulenti, il-medjazzjoni u l-arbitraġġ, bl-eċċezzjoni tar-rimunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-medjaturi u l-arbitri, li għandhom jinqasmu.

NOTIFIKI

3. Il-Partijiet u l-bord tal-arbitraġġ għandhom jgħaddu kull talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew kull dokument ieħor permezz tal-posta elettronika, b'kopja mibghuta fl-istess jum bil-faks, bil-posta reġistrata, b'kurrier, bi twassil li għalih tintalab riċevuta, jew bi kwalunkwe mezz ieħor tat-telekomunikazzjoni li jipprovdi prova li d-dokument ikun intbagħat. Sakemm ma jiġix pruvat mod ieħor, messaġġ bil-posta elettronika għandu jitqies li jasal fl-istess jum meta jkun intbagħat.

4. Parti għandha tipprovdi kopja elettronika ta' kull sottomissjoni bil-miktub lill-Parti l-oħra u lil kull wieħed mill-arbitri. Kopja stampata tad-dokument għandha tigi provduta wkoll.

5. In-notifiki kollha għandhom ikunu indirizzati lill-Ministeru Barrani tal-Ġordan u lid-Direttorat-Ġenerali għall-Kummerċ tal-Kummissjoni Ewropea, rispettivament.

6. Żbalji zgħar ta' natura klerikali li jsiru fi kwalunkwe talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor relatat mal-proċeduri tal-bord tal-arbitraġġ jistgħu jitrangaw billi jintbagħat dokument ġdid li jindika b'mod ċar fejn ikunu saru l-bidliet.
7. Jekk l-aħħar jum li fih irid isir it-twassil ta' xi dokument jaħbat jum ta' vakanza ufficjali jew jum ta' mistrieħ fil-Ġordan jew fil-Komunità, id-dokument jista' jitwassal fl-ewwel jum tax-xogħol li jkun imiss. Il-Partijiet jistgħu jiskambjaw bejniethom lista tad-dati tal-vakanzi ufficjali u l-jiem ta' mistrieħ tagħhom fl-ewwel Tnejn ta' kull Diċembru b'referenza għas-sena li tkun tmiss. L-ebda dokument, notifika jew talba ta' kull xorta m'għandhom jitqiesu li jkunu waslu nhar vakanza ufficjali jew f'jum ta' mistrieħ.
8. Skont l-oġġett tad-dispożizzjonijiet tat-tilwima, għandha tintbagħat, b'mod konformi ma' dan il-Ftehim, kopja tat-talbiet u n-notifiki kollha indirizzati lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" lis-sottokumitati l-oħra rilevanti mwaqqfa skont il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni.

IL-BIDU TAL-ARBITRAĠĠ

9. (a) Jekk skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll jew tar-Regoli 19, 20 jew 49 ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-membri tal-bord tal-arbitraġġ jintgħazlu bil-lottijiet, ir-rappreżentanti taż-żewġ Partijiet għandhom ikunu preżenti meta jittellgħu l-lottijiet.

(b) Sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor, huma għandhom jiltaqgħu mal-bord tal-arbitraġġ fi żmien sebat ijiem xogħol mit-twaqqif tiegħu biex jistabilixxu dawk il-kwistjonijiet li l-Partijiet jew il-bord tal-arbitraġġ iqisu xierqa, inklużi r-rimunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-arbitri, li jkunu skont l-istandards tad-WTO. Il-membri tal-bord tal-arbitraġġ u r-rappreżentanti tal-Partijiet jistgħu jieħdu sehem f'din il-laqgħa permezz tat-telefown jew ta' konferenza awdjoviziva.
10. (a) Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, fi żmien hamest ijiem minn meta jintgħazlu l-arbitri, it-termini ta' referenza tal-bord tal-arbitraġġ għandhom ikunu:

"li jeżamina, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, il-kwistjoni msemmija fit-talba għat-twaqqif tal-bord ta' arbitraġġ, li għandu jiddeċiedi dwar il-kompatibilità tal-miżura inkwistjoni mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 tal-Protokoll u li jiddeċiedi skont l-Artikolu 8 tal-Protokoll dwar is-Soluzzjoni tat-Tilwim.

(b) Il-Partijiet jeħtiegilhom jinnotifikaw it-termini ta' referenza maqbula lill-bord tal-arbitraġġ fi żmien tlitt ijiem tax-xogħol minn meta jkunu laħqu qbil bejniethom.

SOTTOMISSJONIJIET INIZJALI

11. Il-Parti li tressaq l-ilment għandha tagħti s-sottomissjoni inizjali tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara t-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tagħti l-kontrosottomissjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data tat-twassil tas-sottomissjoni bil-miktub inizjali.

IL-HIDMA TAL-BORDIJET TAL-ARBITRAĠĠ

12. Il-president tal-bord tal-arbitraġġ għandu jippresjedi fil-laqgħat kollha tal-bord. Bord tal-arbitraġġ jista' jiddelega lill-president l-awtorità li jieħu deċiżjonijiet amministrattivi jew proċedurali.
13. Sakemm ma jigix stipulat mod ieħor f'dan il-Protokoll, il-bord tal-arbitraġġ jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz, inkuz b'komunikazzjoni bit-telefown, fax jew kollegamenti bil-kompjuter.
14. L-arbitri biss jistgħu jieħdu sehem fid-deliberazzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ, iżda l-bord tal-arbitraġġ jista' jippermetti lill-assistenti tiegħu sabiex ikunu preżenti waqt id-deliberazzjonijiet tiegħu.
15. It-tnejn ta' kull deċiżjoni għandha tibqa' r-responsabbiltà esklużiva tal-bord tal-arbitraġġ u ma tistax tiġi delegata.
16. Meta tqum xi kwistjoni proċedurali li mhix koperta mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll u l-annessi tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta l-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' dawk id-dispożizzjonijiet.
17. Meta l-bord tal-arbitraġġ iqis li hemm il-ħtieġa li jiġi modifikat xi limitu ta' żmien applikabbli fil-proċedimenti jew li jagħmel xi aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor, dan għandu jinforma bil-miktub lill-Partijiet bir-raġunijiet għall-bidliet jew l-aġġustament u bil-perjodu jew aġġustament li jkun meħtieġ. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jadotta bidla jew modifika bħal din wara li jkun ikkonsulta lill-Partijiet. Il-limiti ta' żmien fi hdan l-Artikolu 8 Paragrafu 2 ta' dan il-Protokoll ma jistgħux jiġu emendati.

SOSTITUZZJONI

18. Jekk arbitru ma jkunx jista' jipparteċipa fil-proċedimenti, jirtira ruħu, jew jeħtieġ li jiġi sostitwit, għandu jintgħażel wiehed ieħor biex jehodlu postu skont l-Artikolu 6 Paragrafu 3.
19. Meta Parti tqis li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi tal-Kondotta u għaldaqstant għandu jiġi sostitwit, din il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum minn meta tkun intebhet biċ-ċirkustanzi tal-vjolazzjoni materjali tal-Kodiċi tal-Kondotta min-naħa tal-arbitru.

Meta Parti tqis li xi arbitru għajr il-president ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi tal-Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdlu l-arbitru u jagħzlu sostitut skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 6 Paragrafu 3 ta' dan il-Protokoll.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-ħtieġa li jinbidel l-arbitru, kull waħda mill-Partijiet tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lill-president tal-bord tal-arbitraġġ, u d-deċiżjoni tiegħu għandha tkun waħda finali.

Jekk il-president isib li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi tal-Kondotta, dan jew din għandu/għandha jagħzel/tagħzel arbitru ġdid bix-xorti minn fost il-gabra ta' individwi msemmija fl-Artikolu 19 Paragrafu 1 ta' dan il-Protokoll li

tagħha kien Membru l-arbitru originali. Jekk l-arbitru originali kien intgħażel mill-Partijiet skont l-Artikolu 6 Paragrafu 2 ta' dan il-Protokoll, is-sostitut għandu jintgħażel bix-xorti minn fost il-ġabriet ta' individwi li jkunu ġew proposti mill-Parti li tressaq l-ilment u minn Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment skont l-Artikolu 19 Paragrafu 1 tal-Protokoll. L-għażla tal-arbitru l-ġdid għandha ssir fi żmien hamest ijiem tax-xogħol minn meta titressaq it-talba lill-president tal-bord tal-arbitraġġ.

20. Meta xi Parti tqis li l-president tal-bord tal-arbitraġġ ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdlu l-president u jagħzlu sostitut skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 6 Paragrafu 3 ta' dan il-Protokoll.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-htieġa li jibdlu l-president, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tingħadda lil xi wiehed mill-membri li jkun għad fadal fost il-ġabra ta' individwi magħzula sabiex jagħmluha ta' presidenti skont l-Artikolu 19 Paragrafu 1 ta' dan il-Protokoll. Ismu jew isimha għandu jittella' bix-xorti mill-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment", jew minn delegat tal-presidenti. Id-deċiżjoni ta' din il-persuna dwar il-htieġa li jinbidel il-president għandha tkun waħda finali.

Jekk din il-persuna tiddeċiedi li l-president originali ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, dan jew din għandu/għandha jagħzel/tagħzel president ġdid bix-xorti minn fost dawk li jkun għad fadal fost il-ġabra ta' individwi msemmija fl-Artikolu 19 Paragrafu 1 ta' dan il-Protokoll li jistgħu jagħmluha ta' presidenti. Din l-għażla tal-president il-ġdid għandha ssir fi żmien hamest ijiem tax-xogħol minn meta titressaq it-talba msemmija f'dan il-paragrafu.

21. Il-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ għandhom jiġu sospizi matul il-perjodu ta' żmien li jittiehed sabiex jitwettqu l-proċeduri provduti fir-Regoli 18, 19 u 20.

Meta Parti tqis li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta u għaldaqstant għandu jiġi sostitwit, din il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum minn meta tkun intebhet biċ-ċirkustanzi tal-vjolazzjoni materjali tal-Kodiċi tal-Kondotta min-naħa tal-arbitru.

IS-SEDUTI TA' SMIGH

22. Il-president għandu jiffissa d-data u l-hin tas-seduti ta' smigh f'konsultazzjoni mal-Partijiet u l-membri l-oħra tal-bord tal-arbitraġġ, u jikkonferma dan bil-miktub lill-Partijiet. Din l-informazzjoni għandha ssir ukoll disponibbli pubblikament mill-Parti inkarigata mill-amministrazzjoni logistika tal-proċedimenti jekk is-smigh ikun miftuħ għall-pubbliku. Dment li kull Parti taqbel, il-bord tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li ma jtellax xi seduta ta' smigh.
23. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, is-seduta ta' smigh għandha tittella' fi Brussell jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun il-Ġordan u fl-Amman jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun l-Unjoni.
24. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jtella' seduta addizzjonali ta' smigh f'ċirkustanzi eċċezzjonali biss. Ma jistgħux jittellgħu seduti addizzjonali ta' smigh għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) ta' dan il-Protokoll.

25. L-arbitri kollha għandhom ikunu prezenti mill-bidu sat-tmiem ta' kull seduta ta' smiġh.
26. Dawn il-persuni jistgħu jkunu prezenti għas-seduta ta' smiġh, irrespettivament minn jekk il-proċeduri jkunux miftuħa għall-pubbliku jew le:
- (a) rappreżentanti tal-Partijiet;
 - (b) konsulenti tal-Partijiet;
 - (c) persunal amministrattiv, interpreti, tradutturi u relaturi tal-qorti; u
 - (d) l-assistenti tal-arbitri.

Ir-rappreżentanti u l-konsulenti tal-Partijiet biss jistgħu jindirizzaw lill-bord tal-arbitraġġ.

27. Mhux aktar tard minn hamest ijiem tax-xogħol qabel id-data ta' seduta tas-smiġh, kull Parti għandha ttiprovdi lill-bord tal-arbitraġġ lista tal-ismijiet ta' dawk il-persuni li jkunu sejrin jtkellmu matul is-seduta ta' smiġh f'isem dik il-Parti u ta' rappreżentanti jew konsulenti oħra li jkunu sejrin jattendu s-seduta ta' smiġh.
28. Is-seduti ta' smiġh tal-bordijiet tal-arbitraġġ għandhom ikunu miftuħa għall-pubbliku, sakemm il-Partijiet ma jiddeċiedux mod ieħor. Jekk il-Partijiet jiddeċiedu li s-seduta ta' smiġh tkun magħluqa għall-pubbliku, parti mis-seduta ta' smiġh tista' xorta tkun miftuħa għall-pubbliku jekk il-bord tal-arbitraġġ, fuq talba mill-Partijiet, jiddeċiedi li jsir hekk. Madankollu, il-bord tal-arbitraġġ għandu jiltaqa' f'seduta magħluqa meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' xi Parti jkun fihom informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.
29. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jmexxi s-seduta ta' smiġh kif ġej:

L-Argument

- (a) l-argument tal-Parti li tressaq l-ilment
- (b) l-argument tal-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment

Il-Kontro-Argument

- (a) l-argument tal-Parti li tressaq l-ilment
- (b) il-kontrorisposta tal-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment

30. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jindirizza mistoqsijiet liż-żewġ Partijiet fi kwalunkwe waqt tas-seduta tas-smiġh.
31. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel arrangamenti, għat-tlestija u t-twassil lill-Partijiet, mill-aktar fis possibbli, tat-traskrizzjoni ta' kull seduta ta' smiġh.
32. Kull Parti tista' ttiprovdi sottomissjoni supplimentari bil-miktub fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni li tkun qamet matul is-seduta ta' smiġh fi żmien għaxart ijiem (10) tax-xogħol mis-seduta ta' smiġh.

MISTOQSJIET BIL-MIKTUB

33. Il-bord tal-arbitraġġ jista' fi kwalunkwe waqt tal-proċedimenti jindirizza mistoqsijiet bil-miktub lil xi waħda mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Iż-żewġ Partijiet għandhom jirċievu kopja tal-mistoqsijiet kollha magħmula mill-bord tal-arbitraġġ.
34. Kull Parti għandha wkoll tipprovi lill-Parti l-oħra kopja tar-risposta tagħha bil-miktub għall-mistoqsijiet li l-bord tal-arbitraġġ ikun għamel. Kull Parti għandha tingħata l-opportunità li tipprovi kummenti bil-miktub dwar it-tweġiba mogħtija mill-Parti l-oħra sa hamest ijiem tax-xogħol minn meta din tkun waslet.

IL-KUNFIDENZJALITÀ

35. Il-Partijiet għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti tas-smiġħ tal-bord tal-arbitraġġ meta s-seduti ta' smiġħ jittellgħu fil-magħluq, skont ir-Regola 28. Kull Parti għandha tqis bħala kunfidenzjali kull informazzjoni mressqa mill-Parti l-oħra quddiem il-bord tal-arbitraġġ li dik il-Parti tkun iddefiniet bħala kunfidenzjali. Meta Parti tissottometti verżjoni kunfidenzjali tas-sottomissjonijiet tagħha bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ, din jehtieġilha wkoll, fuq talba tal-Parti l-oħra, tipprovi sommarju mhux kunfidenzjali tal-informazzjoni li tinsab fis-sottomissjonijiet li jista' jitqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku, mhux aktar tard minn 15-il jum wara li tkun saret it-talba jew is-sottomissjoni, skont liema minnhom isseħħ l-aħħar. Xejn f'dawn ir-regoli ma jzomm lil xi Parti milli tizvela lill-pubbliku stqarrijiet dwar il-pożizzjonijiet tagħha nfisha.

KUNTATTI EX PARTE

36. Il-bord tal-arbitraġġ m'għandux jiltaqa' ma' xi Parti jew jikkuntattjaha fl-assenza tal-Parti l-oħra.
37. L-ebda membru tal-bord tal-arbitraġġ m'għandu jiddiskuti kwalunkwe aspekk tas-sugġett tal-proċedimenti ma' Parti waħda jew maż-żewġ Partijiet fl-assenza tal-arbitri l-oħra.

SOTTOMISSJONIJIET AMICUS CURIAE

38. Sakemm il-Partijiet ma jkunux qablu mod ieħor sa hamest ijiem mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, l-istess bord jista' jirċievi sottomissjonijiet bil-miktub mhux mitluba, dejjem jekk dawn isiru fi żmien għaxart ijiem (10) mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, u li jkunu konċiżi u f'kull każ mhux itwal minn 15-il faċċata ttajpjata, inklużi kwalunkwe annessi, u li jkunu direttament rilevanti għall-kwistjoni fattwali li jkun qiegħed jikkunsidra l-bord tal-arbitraġġ.
39. Is-sottomissjoni għandha tinkludi deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tagħmel is-sottomissjoni, sew naturali jew ġuridika, inkluża n-natura tal-attivitajiet tagħha u s-sorsi ta' finanzjament, u tispeċifika n-natura tal-interess li dik l-istess persuna jkollha fil-proċediment tal-arbitraġġ. Din għandha tinkiteb bil-lingwi magħżula mill-Partijiet skont ir-Regoli 42 u 43 ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura.
40. Fid-deċiżjoni tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ għandu jelenka s-sottomissjonijiet kollha li jkun irċieva li jkunu konformi mar-regoli msemmija qabel. Il-bord tal-arbitraġġ m'għandu l-ebda obbligu li jindirizza, fid-deċiżjoni tiegħu, l-argumenti mressqa

f'sottomissjonijiet bhal dawn. Kull sottomissjoni li jikseb il-bord tal-arbitraġġ skont din ir-regola għandha tiġi sottomessa lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom.

KAŻIJET URĠENTI

41. F'każijiet ta' urġenza msemmija f'dan il-Protokoll, il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, għandu jaġġusta l-limiti ta' żmien imsemmija f'dawn ir-regoli skont kif ikun jixraq u għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar aġġustamenti bhal dawn.

IT-TRADUZZJONI U L-INTERPRETAZZJONI

42. Matul il-konsultazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6.2 ta' dan il-Protokoll, u mhux aktar tard mil-laqgħa msemmija fir-Regola 9(b) ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-Partijiet għandhom jaqblu l-almu tagħhom sabiex jilhqnu qbil fuq lingwa ta' hidma komuni għall-proċedimenti quddiem il-bord tal-arbitraġġ.
43. Jekk il-Partijiet ma jirnexxielhomx jaqblu dwar lingwa ta' hidma komuni, kull Parti għandha tagħmel l-arranġamenti u tħallas għall-ispejjeż tat-traduzzjoni tas-sottomissjonijiet bil-miktub tagħha għal-lingwa magħzula mill-Parti l-oħra.
44. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tagħmel l-arranġamenti għall-interpretazzjoni tas-sottomissjonijiet bil-fomm għal-lingwi magħzula mill-Partijiet.
45. Id-deċizzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ għandhom jiġu nnotifikati bil-lingwa jew lingwi magħzula mill-Partijiet.
46. Kwalunkwe Parti tista' ttiprovdi kummenti dwar kull verżjoni tradotta ta' xi dokument li jkun tnejja skont dawn ir-regoli.

KALKOLU TAL-LIMITI TA' ŻMIEN

47. Meta, minhabba l-applikazzjoni tar-Regola 7 ta' dawn ir-Regoli ta' proċedura, xi Parti tirċievi dokument f'data differenti minn dik meta l-Parti l-oħra tkun irċeviet l-istess dokument, kull perjodu ta' żmien li jinħadem abbażi tad-data tal-wasla ta' dak id-dokument għandu jiġi kkalkulat mill-aħħar data li fiha jkun wasal dak id-dokument.

PROĊEDURI OĦRA

48. Dawn ir-Regoli ta' proċedura huma applikabbli wkoll għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) ta' dan il-Protokoll. Madankollu, il-limiti ta' żmien stabbiliti f'dawn ir-Regoli ta' proċedura għandhom jiġu aġġustati skont il-limiti ta' żmien speċjali stipulati għall-adozzjoni ta' deċizzjoni mill-bord tal-arbitraġġ f'dawk il-proċeduri l-oħra.
49. F'każ li l-bord originali, jew xi wħud mill-membri tiegħu, ma jkunux jistgħu jiltaqgħu mill-ġdid għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) tal-Protokoll, għandhom japplikaw il-proċeduri stipulati fl-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll. Il-limitu ta' żmien għan-notifika tad-deċizzjoni għandu jiġi estiż għal 15-il jum.

ANNEX II

KODIĊI TAL-KONDOTTA GĦALL-MEMBRI TAL-BORDIJET TAL-ARBITRAĠĠ U L-MEDJATURI

Definizzjonijiet

1. F'din il-Kodiċi tal-Kondotta:

- (a) "membru" jew "arbitru" tfisser membru ta' bord tal-arbitraġġ imwaqqaf effettivament skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;
- (b) "medjatur" tfisser persuna li tmexxi medjazzjoni skont l-Artikolu 4 ta' dan il-Protokoll;
- (c) "kandidat" tfisser individwu li ismu jkun fil-lista tal-arbitri msemmija fl-Artikolu 19 ta' dan il-Protokoll u li jkun ikkunsidrat għall-għażla bħala membru ta' bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;
- (d) "assistent" tfisser persuna li, skont it-termini tal-ħatra ta' xi membru, tmexxi, tirriċerka jew tipprovdi l-assistenza lill-membru;
- (e) "proċediment", fejn mhux speċifikat mod ieħor, tfisser proċediment ta' bord tal-arbitraġġ skont dan il-Protokoll;
- (f) "persunal", fir-rigward ta' xi membru, tfisser persuni taħt it-tmexxija jew il-kontroll tal-membru, minbarra l-assistenti.

Responsabbiltajiet lejn il-proċess

2. Kull kandidat u kull membru għandu jevita kondotta mhux xierqa u l-impressjoni ta' kondotta mhux xierqa, għandu jkun indipendenti u imparzjali, għandu jevita kunflitti ta' interess diretti jew indiretti u għandu josserva l-ogħla standards ta' kondotta sabiex jinżammu l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkanizmu li jwassal għas-soluzzjoni tat-tilwim. Il-membri preċedenti għandhom josservaw l-obbligi stabbiliti fl-Artikoli 15, 16, 17 u 18 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta.

Obbligi dwar x'għandu jiġi żvelat

3. Qabel ma tiġi kkonfermata l-għażla ta' xi membru tal-bord tal-arbitraġġ skont dan il-Protokoll, kandidat għandu jiżvela kwalunkwe interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet li għandhom imnejn jolqtu l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu jew tagħha jew li jafu b'mod raġonevoli johlqu impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew ta' xaqlib lejn xi naħa fil-proċediment. Għal dan il-ghan, kandidat għandu jagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni ta' dan it-tip.
4. Kandidat jew membru għandhom jikkomunikaw biss affarijiet marbuta mal-ksur attwali jew potenzjali ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment" sabiex dawn jiġu kkunsidrati mill-Partijiet.

5. Wara li jintgħażel, membru għandu jibqa' jagħmel kull sforz raġonevoli biex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni msemmija fl-Artikolu 3 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta u għandu jiddikjarahom. L-obbligu li dawn ikunu ddikjarati huwa dover kontinwu li jirrikjedi li l-membri kollha jiddikjaraw interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet li jistgħu jfegġu waqt kull stadju tal-proċediment. Membru għandu jiżvela interessi, relazzjonijiet u kwistjonijiet ta' dan it-tip billi jinforma bil-miktub lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi u l-promozzjoni tal-investment", sabiex dawn jiġu kkunsidrati mill-Partijiet.

Id-dmirijiet tal-membri

6. Meta persuna tinhatar membru din għandha twettaq id-dmirijiet tagħha b'mod shiħ u bla dewmien matul il-proċediment, u b'mod ġust u serju.
7. Membru għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet li jitqajmu waqt il-proċediment u li jitqiesu neċessarji biex tittiehed deċiżjoni u ma għandu jiddelega dan id-dover lil ebda persuna oħra.
8. Membru għandu jieħu l-passi kollha xierqa sabiex jiżgura li l-assistent u l-persunal tiegħu jkunu konxji mill-Artikoli 2, 3, 4, 5, 16, 17 u 18 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta u josservawhom.
9. Membru m'għandux jagħmel kuntatti ex parte dwar il-proċediment.

L-indipendenza u l-imparzjalità tal-membri

10. Membru għandu jkun indipendenti u imparzjali u jevita li johloq impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew imxaqilba lejn xi naħa jew oħra u m'għandux jiġi influwenzat minn interess personali, pressjoni esterna, konsiderazzjonijiet politiċi, fama pubblika, u lealtà lejn xi Parti jew biża' mill-kritika.
11. Membru m'għandux jidhol, direttament jew indirettament, għal xi obbligu jew jaċċetta xi benefiċċju li jista' b'xi mod itellef, jew jidher li jtellef, it-twettiq xieraq tad-doveri tiegħu.
12. Membru m'għandux jinqeda bil-pożizzjoni tiegħu fuq il-bord tal-arbitraġġ għall-agevolment ta' xi interessi personali jew privati u għandu jevita azzjonijiet li jagħtu l-impressjoni li haddieħor jinsab f'pożizzjoni speċjali li jinfluwenzah.
13. Membru m'għandux iħalli r-relazzjonijiet jew ir-responsabbiltajiet finanzjarji, kummerċjali, professjonali, familjari jew soċjali jinfluwenzaw l-imġieba jew il-ġudizzju tiegħu.
14. Membru għandu jevita li jidhol f'xi relazzjoni jew jakkwista xi interess finanzjarju li aktarx jaffettwa l-imparzjalità tiegħu jew li jista' raġonevolment jagħti l-impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew ta' xaqlib lejn xi naħa jew oħra.

L-obbligazzjonijiet tal-membri preċedenti

15. Il-membri kollha preċedenti għandhom jevitaw azzjonijiet li jistgħu jagħtu l-impressjoni li kienu jxaqilbu lejn xi naħa jew oħra fit-twettiq ta' dmirijietom jew li bbenefikaw mid-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

Kunfidenzjalità

16. Ebda membru jew membru preċedenti ma għandu fi kwalunkwe hin jizvela jew juża informazzjoni mhux pubblika relatata ma' xi proċediment jew miksubaa matul proċediment hliet għall-iskopijiet tal-proċediment innifsu u ma għandu, f'ebda każ, jizvela jew juża informazzjoni ta' dan it-tip biex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn jew biex jaffettwaw hażin l-interessi ta' haddiehor.
17. Membru qatt m'għandu jizvela deċiżjoni ta' bord tal-arbitraġġ jew partijiet minnha qabel ma din tiġi ppubblikata skont dan il-Protokoll.
18. Membru jew membru preċedenti qatt m'għandu jizvela d-deliberazzjonijiet ta' bord tal-arbitraġġ, jew l-opinjoni ta' xi membru.

Spejjeż

19. Kull membru għandu jzomm dokumentat u jagħti rendikont finali tal-hin iddedikat għall-proċedura u tal-ispejjeż tiegħu jew tagħha.

Il-Medjaturi

20. Id-dixxiplini mfissra f'din il-Kodiċi tal-Kondotta kif japplikaw għall-membri jew il-membri preċedenti għandhom japplikaw, *mutatis mutandis*, għall-medjaturi.

* * *

*